100 Data from They Do It with Mirrors & Muslihat dengan Cermin by Agatha Christie

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No | Source Language (SL) | Targeted Language (TL) |
| 1. | ‘The worst is often so ***true***,’ (p5)  | “Hal-hal terburuk sering kali menjadi ***kenyataan***.” (p17) |
| 2. | Ruth had been married three times, each time to a wealthy man, and each divorce had increased her bank balance **without making her in the least bitter**. (p3)  | Dia pernah menikah tiga kali, setiap kali dengan laki-laki kaya raya, dan perceraian- perceraian itu membuat saldo banknya meningkat ***tanpa sedikitpun menurunkan martabatnya.*** (p12) |
| 3. | But really of course they go out to the **sides** of the stage – or the back of the stage with carpenters and electricians, and other characters waiting to come on. (p91)  | Tapi sebenarnya mereka hanya pergi ke ***sayap*** panggung – atau ke bagian belakang layar tempat para tukang kayu, ahli lampu, dan pemain-pemain lain menunggu mereka keluar menuju dunia yang berbeda dengan panggung.” (p253) |
| 4. | And again it was not **completely** successful– it had a theatrical flavor. (p10)  | Dan sekali lagi kesan itu tidak ***betul-betul*** meyakinkan, seakan ada unsur bersandiwara. (p30) |
| 5. | Miss Marple began to **wonder**about Edgar Lawson. (p10)  | Miss Marple mulai ***penasaran*** tentang Edgar Lawson. (p30)  |
| 6. | ‘The house is pretty ***horrible***, really.’ (p12)  | “Sesungguhnya, tempatnya agak ***menyeramkan***,” (p33) |
| 7. | There was a thoughtless ***cruelty*** in Gina’s laugh. (p11)  | Terasa ada kesan ***jahat*** pada tawa Gina yang terdengar menghina. (p32)  |
| 8. | Miss Marple considered **this** thoughtfully***.*** (p12) | Miss Marple mempertimbangkan ***informasi tersebut*** dengan serius.(p33) |
| 9. | ‘It’s **the violent ones**I like best,’ (p12)  | “Saya paling senang ***dengan*** ***penjahat-penjahat itu***,”(p33) |
| 10. | ‘I don’t like the ***mad ones*** so much…’ (p12)  | “Saya tidak terlalu suka ***yang aneh-aneh***…” (p34)  |
| 11. | They ***turned*** through some large gates where a man was standing on duty and went up a drive with bushes on both sides. (p12)  | Mereka ***menikung*** melewati beberapa pintu gerbang besar dengan serdadu berdiri siaga dalam sikap militer, dan terus melaju melewati jalanan kecil yang sisinya diapit bunga rhododendron. (p35) |
| 12. | ***Understanding*** Miss Marple’s look, Gina said… (p13)  | Gina ***menangkap*** pandangan teman seperjalanannya dan berkata… (p35) |
| 13. | ‘***Ugly***, isn’t it?’ said Gina affectionately. (p13)  | “***Seram***, bukan?” kata Gina ramah. (p35) |
| 14. | From a distance, **the slim little figure** looked girlish,… (p13)  | Dari jauh, ***tubuh langsing itu*** tampak muda,… (p35) |
| 15. | ‘...**It’s lovely**that you’ve come here at last.’ (p.13) **phrase structure change, abstraction change**  | “...***Sungguh menyenangkan*** akhirnya kau bisa kemari mengunjungi kami.” (p36) |
| 16. | ‘…**Even with all my pains**, **inside I still feel just like a young girl.”** (p14)  | “…***Biarpun banyak penyakit yang kuderita***. ***Dalam hati aku merasa muda seperti Gina****.*” (p36) |
| 17. | They walked together to a side door where **a** **very thin elderly lady** met them. (p14)  | Mereka berjalan bersama menuju pintu samping. Di ambang pintu, ***seorang*** ***wanita setengah baya yang tegap*** menyambut mereka. (p37) |
| 18. | She said ***fiercely,*** ‘It’s so bad of you, Carrie Louise, to stay out so late…. (p14)  | Ia berkata ***galak,*** “Kau sungguh-sungguh gila, Cara, keluar sore-sore begini….. (p37) |
| 19. | ‘This is very an ***unorganized*** household. … (p14)  | “Ini rumah ***gila…***. (p37) |
| 20. | It’s so ***lovely*** to have her back here again. (p15)  | “***Senang*** rasanya dia mau tinggal disini lagi. (p41) |
| 21. | Ruth, though, was **terribly** upset. (p16) | Tetapi Ruth ***betul-betul*** kecewa***.*** (p41)  |
| 22. | ‘**She didn’t think the young man was suitable**?’ (p16) | “***Dia merasa pemuda itu tidak layak***?” (p41) |
| 23. | I was so pleasedwhen **they accepted my invitation to come over here.** (p.16) **CLAUSE STRUCTURE CHANGE, distribution change, expansion** | Aku gembirasekali ketika ***Gina menerima undanganku untuk datang kemari bersama suaminya***.(p42) |
| 24. | ‘**They’re a very handsome couple, too**,’ (p16)  | “***Mereka pasangan yang sangat serasi***,” (p42) |
| 25. | She did see very clearly the handsome face of Stephen Restarick as he stood talking ***eagerly*** to Gina. (p16)  | Dari jauh dia melihat jelas wajah tampan Stephen Restarick yang sedang berdiri di hadapan Gina, berbicara ***penuh semangat***. (p43) |
| 26. | Lewis Serrocold was a short man, but **he had a strong personality**. (p18)  | Lewis Serrocold seorang pria pendek yang penampilannya tidak begitu meyakinkan, tapi ***kepribadiannya sangat menonjol.*** (p44) |
| 27. | I knew that all he needed was responsibility – that, and **a** **thorough training** in dealing with money.’ (p19)  | Dari dulu aku sudah tahu yang dibutuhkannya adalah tanggung jawab – itu saja, dan ***kekuasaan yang layak*** untuk memegang sejumlah uang serta tahu apa artinya.” (p46) |
| 28. | ‘Oh yes, she did. It was done on purpose – to ***make a fool*** of me.’ (p21)  | “Dia memang bermaksud begitu. Dia sengaja… ***mempermalukan*** saya.” (p.50)  |
| 29. | Miss Bellever sniffed. ‘**Terrible manners**.’ (p21)  | Miss Bellever mendengus. “***Kurang ajar***.” (p50)  |
| 30. | His face **became** **troubled*.*** (p.22) – DONE **UNIT SHIFT, distribution change, reduction** | Wajah Edgar ***menggelap.*** (p56) |
| 31. | **A sad, dignified smile**. (p22)  | **Senyum yang anggun dan muram**. (p58) |
| 32. | **They follow me wherever I go**. (p23)  | **Mereka menghantui saya, ke mana pun saya pergi**. (p58) |
| 33. | ‘**I see you’ve been bothered by that terrible young man,**’ (p25)  | “***Saya lihat Anda diteror pemuda mengerikan itu,***” (p63) |
| 34. | …**he hurried her in through the door**. (p28) **cohesion change, distribution change** | …***ujarnya sambil membimbing Miss Marple melewati sebuah pintu***. (p74) |
| 35. | ‘**That’s the secret**. We’re all a little mad.’ (p28)  | “***Itulah rahasia kehidupan***. Kita semua sebenarnya sedikit gila.” (p74) |
| 36. | **He spoke with a determined happiness**– but in fact, Miss Marple thought, he was not happy. (p31)  | ***Suaranya terdengar betul-betul ramah*** tapi menurut Miss Marple ia tidak merasa betul-betul ramah. (p.80) |
| 37. |  And it should be so, for **she is a very dear and lovely person.** (p32)  | Itu sudah pasti. Sebab ***dia sangat manis dan memesona***. (p82) |
| 38. | **Miss Marple** **took him firmlyby the arm.** (p34)  | **Ia** **memegang eratlengan Edgar Lawson**. (p87) |
| 39. | ‘But I can’t believe **anything that has happened lately is true**….’ (p81)  | “Tapi aku tidak bisa memercayai ***apa yang terjadi akhir-akhir ini***….” (p231) |
| 40. | ‘We are all a little ***mad***,’ Dr Maverick had said. (p35)  | “Kita semua memang sedikit ***gila***, Ma’am yang baik,” begitulah kata Dr. Maverick. (p89) |
| 41. | From her window, Miss Marple saw Christian Gulbrandsen go out to meet him and the two men turned to **walk along**the terrace and back. (p.35) | Ketika melongok ke luar jendela, Miss Marple melihat Christian Gulbrandsen berjalan keluar menemuinya dan setelah saling menyapa kedua pria tersebut berjalan ***mondar-mandir*** di teras bawah. (p89) |
| 42. | She noticed, before lifting the binoculars to her eyes, that both men were looking very ***worried.*** (p35)  | Ketika teropong terarah ke bawah sebelum terangkat lagi ke atas, ia memperhatikan kedua pria tersebut tampak sangat ***serius.*** (p89) |
| 43. | Miss Marple ***leant out*** a little farther. (p35)  | Miss Marple ***mencondongkan*** tubuh lebih jauh. (p89) |
| 44. | Other faint ***words*** came to the listener. (p36)  | ***Gumaman-gumaman*** samar lainnya terdengar juga oleh Miss Marple. (p90) |
| 45. | When he had ***gone*** Carrie Louise said,… (p36)  | Ketika ia sudah ***keluar,*** Carrie Louise berkata,… (p91) |
| 46. | **The teachers and Dr Maverick** said goodnight and left.(p36)  | ***Kedua ahli terapi, Mr. Baumgarten dan Mr. Lacy, serta Dr. Maverick,*** mengucapkan selamat malam dan keluar***.*** (p91) |
| 47. | ‘Has mother taken her ***medicine***?’ (p37)  | “Ibu, apakah ***toniknya*** sudah diminum?” (p92) |
| 48. | ‘**It’s such horrible stuff** and nobody lets me forget it,’ (p37) | “***Obat yang memuakkan,*** dan tak seorang pun membiarkan aku melupakannya,” (p92) |
| 49. | And then, ***unexpectedly,*** Lewis Serrocold said,… (p37)  | Kemudian, ***tiba-tiba*** Lewis Serrocold berkata,… (p92) |
| 50. | **He stood in the middle of the floorand said dramatically**,… (p37)  | ***Ia berdiri di tengah-tengah ruangan dan bergaya.*** (p93) |
| 51. | ‘Now, now, **my dear boy,** **don’t excite yourself.** (p37)  | “Nah, nah, **anakku**, **jangan terlalu tegang**. (p93) |
| 52. | Tell me all about *it* ***quietly.*** (p37)  | Ceritakan ***pelan-pelan.*** (p93) |
| 53. | Miss Bellever said ***quickly,*** (p38)  | Miss Bellever berkata ***tajam.*** (p94) |
| 54. | **You’ve deprivedme of my rights**. (p38)  | ***Kau merampas* hak-hakku**. (p94) |
| 55. | **He’s mad.**(p38)  | ***Dia sudah gila.*** (p95) |
| 56. | Carrie Louise, still ***unmoved,*** said softly, (p39)  | Carrie Louise yang masih ***tenang-tenang*** saja berkata pelan, (p95) |
| 57. | **He’s just being dramatic, that’s all.**’ (p39)  | ***Dia hanya menggertak.***” (p95) |
| 58. | **Edgar laughed then, in a way that sounded madto Miss Marple.** (p39)  | ***Suara tawa Edgar yang menembus pintu kedengarannya seperti suara orang yang betul-betul sudah gila, menurut Miss Marple.*** (p95) |
| 59. | He said it with a little show of ***anger,*** (p40)  | Ia berkata dengan sedikit ***tersinggung.*** (p98) |
| 60. | Edgar Lawson had **fallen by the desk**. (p40)  | Edgar Lawson ***menelungkup di depan meja tulis***. (p98) |
| 61. | ‘I didn’t mean to do it,’ **he groaned*.*** (p41)  | “Saya tidak bermaksud melakukannya,” ***keluhnya***. (p99) |
| 62. | ***You*** think things take such a long time, but really, of course, they don’t.’ (p82)  | ***Kita*** merasa itu membutuhkan banyak waktu, tapi sesungguhnya tidak.” (p233) |
| 63. | ‘I must saythat was **a very clear-sighted remark of the Inspector’s**,’ (p83) | “Harus saya akui ***komentar Inspektur hebat sekali***,” (p234) |
| 64. | Alex’s voice ***interrupted*** her thoughts. (p83)  | Suara Alex ***memutus*** lamunannya. (p234) |
| 65. | She sounded like **a hurt, confused child**. (p43)  | Suaranya terdengar seperti **anak kecil yang bingung dan sedih.**(p104) |
| 66. | ‘You were expectingme, weren’t you? You got my **telegram**?’ (p41)  | “Kalian menantikanaku, bukan? Kau sudah menerima **telegram**ku?” (p105) |
| 67. | ‘You **can’t really save** anyone from anything,’ she said. (p45)  | “Kita ***tidak bisa menjauhkan*** seseorang dari segalanya,” katanya. (p109) |
| 68. | Mr Serrocold remained in Mr Gulbrandsen’s room to see **that nothing was touched.**(p46)  | Mr. Serrocold ada di kamar Mr. Gulbrandsen, menjaga agar ***tidak ada satu benda pun yang terusik.*** (p110) |
| 69. | ‘I’m afraid **this is all** very upsettingto you,’ (p46)  | “Saya rasa ***peristiwa ini*** sangat mengejutkanbagi Anda sekalian,” (p111)  |
| 70. | **Mr Christian Gulbrandsen** was one of the trustees here and he arrived unexpectedly yesterday. (p47)  | ***Dia*** salah seorang anggota yayasan ini, dan kemarin dia datang secara mendadak. (p112) |
| 71. | Inspector Curry was pleasedby **her** short answer. (p47)  | Inspektur Curry menyukaiketegasan ***Miss Bellever***. (p112) |
| 72. | ‘**I’ll tell her, shall I**?’ (p49)  | “***Dapatkah saya memanggilnya sekarang***?” (p118) |
| 73. | ‘**Two hundred and fifty** young delinquentshere. (p49)  | ***Dua ratus*** pemuda rusakyang aneh berada di bangunan itu. (p118) |
| 74. | **This is all** very worrying, I know. (p.50)  | “***Peristiwa ini*** memang sangat menyedihkan, saya maklum. (p118) |
| 75. | **A most anxious time for all of you, I’m sure**.’ (p50) | ***Saya yakin waktu itu Anda semua sangat tegang***.” (p119) |
| 76. | Mr Serrocold stopped Mrs Serrocold from taking her ***medicine.*** (p52)  | Mr. Serrocold mencegah Mrs. Serrocold meminum ***tonik***nya. (p122) |
| 77. | ‘I think **we will be the judges of that**, Mr Serrocold,’ (p53)  | “Saya kira ***kamilah yang akan memutuskannya***, Mr. Serrocold. (p124) |
| 78. | ‘Now, Mr Gulbrandsen arrived ***unexpectedly***, I understand?’ (p53)  | Sekaran tentang Mr. Gulbrandsen. Dia tiba secara ***mendadak***, bukan?” (p124) |
| 79. | But I am worriedabout my wife’s ***happiness*** and peace of mind. (p53)  | Tapi terus terang, saya memikirkan ***kesedihan*** istri saya serta ketenangan pikirannya. (p125) |
| 80. | Curry leaned forward, ***astonished.*** (p54)  | Curry mencondongkan tubuh ke depan, ***tidak percaya.*** (p126) |
| 81. | He would not have come to me with such a suggestionunless he was sure of **his facts**. (p54)  | Christian tidak pernah datang kepada saya dengan suatu dugaan, kecuali dia yakin dengan ***fakta-fakta yang ada***. (p126) |
| 82. | And I would do anything – anything – to ***avoid*** my wife being unhappy.’ (p55)  | Saya akan melakukan segalanya – *segalanya* – untuk ***menyelamatkan*** istri saya dari penderitaan.” (p128) |
| 83. | ‘I think it’s because the police are **in charge** and Jolly can’t ”manage” them like she manages everybody else. (p.59)  | “Saya kira penyebabnya karena para polisi itulah yang ***berkuasa*** di sini, dan dia tidak bisa ‘mengatur’ mereka seperti dia mengatur semua orang disini.” (p137) |
| 84. | ‘you are most ***unkind.*** (p59)  | “kau ***tega*** sekali. (p137) |
| 85. | …**it seems that I took too much time between the gate and the house**… (p59)  | …***mereka mengira aku terlalu lama mengendarai mobil dari pondok menuju rumah***… (p137) |
| 86. | **She said that** life in St Mary Mead was not so quiet as outside people believed.(p60)  | ***Ia hanya berkata*** hidup di St. Mary Mead tidaklah setenang yang diduga orang-orang luar. (p140) |
| 87. | Miss Marple looked ***horrified.*** (p61)  | Miss Marple tampak ***ngeri.*** (p141) |
| 88. | ‘Naturally Inspector Curry has already **taken up** that point. (p62)  | “SebenarnyaInspektur Curry sudah ***mengurus*** hal itu. (p144) |
| 89. | ‘**would be very convenient**for everybody.’ (p64)  | “***akan menyenangkan*** bagi setiap orang.” (p151) |
| 90. | He had interviewed the therapists, the teachers, and the ‘**young delinquents**’ who were eating with the family that night. (p67)  | Ia telah mewawancarai ahli-ahli terapi, staf pengajar, dan siapa yang disebutnya dalam hati sebagai “***dua orang gila***”, yang kebetulan makan malam bersama keluarga Serrocold malam itu. (p157) |
| 91. | **I do not expect you to understand**. (p68)  | **Saya rasa Anda takkan mengerti.** (p165) |
| 92. | ‘I **wonder**.’ (p77)  | “Aku ***heran***.” (p217) |
| 93. | ‘**You’re thinking that Walter – isn’t very happy with her.** (p77)  | “***Kaupikir Wally – tidak memujanya.*** (p217) |
| 94. | The idea’s **laughable*.***’ (p77)  | Ide itu ***betul-betul konyol.”*** (p217) |
| 95. | ‘I wish I could have **protected you** from this, dearest.’ (p81)  | “Semoga aku bisa ***menjauhkanmu*** dari hal ini, Sayang.” (p230) |
| 96. | He seemed – **upset about me.** (p81)  | Dia tampak – ***prihatin terhadapku.*** (p231) |
| 97. | ‘He didn’t want to **cause you pain*,*** Carrie.’ (p81)  | “Dia tidak ingin… ***membuatmu terluka,*** Caroline.” (p231) |
| 98. | ‘***Pain***? But why – Oh, I see.’ (p81)  | “***Terluka***? Mengapa? Oh, aku tahu…” (p231) |
| 99. | ‘So that’s **what you believe**.(p81) | “Jadi, begitulah **pikiranmu*.*** (p231) |
| 100. | Alex describedthe Inspector’s experiment and **the timing of the performance of the breathless Constable Dodgett.** (p82)  | Alex menceritakan percobaan yang dilakukan Inspektur, dan ***waktu yang dibutuhkan petugas polisi Dodgett untuk berlari hingga terengah-engah.*** (p233) |